

Facoltà di Lettere e Filosofia

Tradurre per l'Europa

Andrea Tozzi
Direzione Generale della Traduzione
Commissione europea - Bruxelles

Nella settimana 23-26 novembre 2009 la Facoltà di Lettere e Filosofia avrà come ospite Andrea Tozzi, traduttore presso la Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea – (Bruxelles), l’Agenzia che si occupa della traduzione in 23 lingue dei documenti della Unione Europea e della Commissione Europea. La visita del dott. Tozzi è stata organizzata nell’ambito del *Visiting Translator’s Scheme*, che ha tra i suoi obiettivi quello di far conoscere il sistema istituzionale della UE e la sua politica del multilinguismo, il lavoro e le funzioni della DGT, e gli strumenti che la DGT mette a disposizione dei traduttori (banche dati, dizionari terminologici ecc.). Il finanziamento dell’iniziativa è a carico dell’Unione Europea, cui va il nostro sentito ringraziamento.

Programma

Nel corso della settimana il Dott. Tozzi parteciperà come osservatore ad alcune lezioni svolte dai docenti della Facoltà, e terrà una serie di conferenze, seminari ed incontri informali con docenti e studenti, secondo il seguente calendario:

LUNEDÌ 23 NOVEMBRE

- arrivo all’Aquila e disponibilità per incontri

MARTEDÌ 24 NOVEMBRE

- mattina: disponibilità per incontri

Ore 16-20 (Aula B):

Le istituzioni UE e il multilinguismo in Europa

MERCOLEDÌ 25 NOVEMBRE

Ore 9-11 (Aula B):

Il portale "Europa" per chi studia e cerca lavoro: le possibilità di lavoro (concorsi, tirocini, traduzioni free-lance per le Istituzioni UE)*

Ore 11-13 (Aula B):

La traduzione nelle istituzioni europee: metodologie e strumenti*

pomeriggio: disponibilità per incontri

GIOVEDÌ 26 NOVEMBRE

Ore 9-11 (Aula B):

Seminario pratico sulla traduzione del testo giuridico*

Ore 11-13 (Aula I):

Seminario pratico sulla traduzione per il web*

*queste conferenze e seminari sono destinate a chi sta prendendo in considerazione la possibilità di proseguire una carriera nel campo della traduzione; si presuppone una competenza linguistica in almeno una lingua tra l'inglese, il francese e il tedesco al livello B2, e una certa esperienza della pratica della traduzione in italiano.

Iscrizione

Gli studenti interessati a frequentare una o più giornate di studio sono pregati di mettersi in contatto con la prof. Jeanne Clegg per email all'indirizzo jfclegg@tin.it, indicando:

- nome e cognome
- numero di matricola
- corso di laurea
- il livello di lingua straniera raggiunto
- corsi di traduzione frequentati
- le giornate di studio alle quali intende partecipare.

Crediti formative nell'ambito delle "Altre attività"

Agli studenti iscritti alle seguenti lauree, che partecipano, verrà riconosciuto un cfu per giornata:

- Laurea in Mediazione linguistica e comunicazione interculturale;
- Laurea in Lingue e Mediazione Culturale;
- Lingue e culture moderne.

Studenti iscritti ad altri corsi di laurea che intendono chiedere il riconoscimento di cfu sono pregati di contattare preventivamente il proprio consiglio di corso di studi per ottenere l'approvazione.